

Einführung einer Corporate Language im gesamten Unternehmen

*Andrew Bredenkamp & Melanie Siegel
acrolinx*

Ablauf

Einführung	15'		
Umfrage	10'		
Unternehmensweite Einführung einer Corporate Language (Gruppenarbeit)	40'		
Fragestellung			
Engineering		Marketing	Training
Ergebnisse			
Weitere Bereiche: Support, Forums, usw.			
Terminologische Prozesse im Unternehmen	20'		
Weitere Themen bei einer Corporate Language	10'		
Fazit	10'		

Einführung: Best-Practice

- Inkrementell, nicht alles gleichzeitig
- Ziel- und nutzenorientiert
- Eine organisatorische Herausforderung
- Technologie muss Best-Practice folgen, nicht umgekehrt

Corporate Language?

- Nicht (unbedingt) gleich “Kontrollierte Sprache”
- Best-Practice Regeln: Rechtschreibung, Grammatik, Stil
- Terminologie
- Wiederverwendung (Reuse)

Standards setzen

- Corporate Language = Standards für Informationsqualität
- Sammeln und weitergeben = Chaos propagieren
- Wirtschaftlichkeit der Qualität kommunizieren

Qualität zahlt sich aus

Verständlichkeit

Anruf / E-Mail beantworten	Selbstbedienung
€35	20¢

„Richtig umgesetzte technische Kommunikation (optimiert für SEO) erhöht Kundenzufriedenheit um 41%.“

© 2009 Aberdeen Group

Und?

- Zufriedene Kunden kaufen mehr!

Einführung: TD als Held



Documentation Man!

Umfrage I

- Aus welchem Bereich sind Sie?
 - Technische Redaktion (50)
 - Produktentwicklung (3)
 - Schulung (7)
 - Marketing (5)
 - Übersetzung (27)

Umfrage II

- Haben Sie Ansprechpartner in anderen Bereichen für Fragen der Corporate Language? (24)

Umfrage III

- Setzen Sie Corporate Language in Ihrem Bereich um? (27)

Umfrage IV

- Setzen Sie Corporate Language unternehmensweit um? (4)

Umfrage V

- Welche Erfahrungen haben Sie gemacht?

Corporate Language in TD

- Redaktionsleitfaden
- Anglizismen (oft bereichsübergreifend)
- Englisch als Quellsprache
 - Unterstützung für Nicht-Muttersprachler („non-native“)

CL unternehmensweit

- Gruppenarbeit...

Support und Forums

- Regeln? Standards? Strategie?
- Lotus Notes

IBM Lotus Notes Konfiguration von Termvariablen

Datei Bearbeiten Ansicht Erstellen acrolinx IQ Aktionen Text Werkzeuge Fenster Hilfe

Offnen Einführung Startseite Melanie - Mail Konfiguration von Termvariablen

Vorgabe Serif 12 b i

Senden Senden und ablegen... Als Entwurf speichern Zustelloptionen... Anzeigen Mehr

An: Wichtiger.Kunde@outsideworld.de

Kopie:

Blindkopie:

Betreff: Konfiguration

Sehr geehrter Herr Kunde,

es gibt zwei Möglichkeiten, um Info

1) über die Property terminology fl

Hier sind nur eine begrenzte Anzahl

Dazu gehören:

- der markierte Text
- der Term
- der Status
- der Termsetname
- der Sachgebietsname
- ein Extrafeld

Falls vorhanden, wird ein Zeilenumb

Falls die Markierung eine Varainte (erlaubte oder nicht erlaubte) eines Terms darstellt, dann wird der Text ausgegeben, der sich in den Klammern VOR dem Komma befindet. Bei einer exakten Übereinstimmung wird der Text NACH dem Komma ausgegeben.

Text der Nachricht

acrolinx IQ Korrekturen

Synonym Präferenz wenn

Falls die Markierung eine Varainte (erlaubte oder nicht erlaubte) eines Terms darstellt, dann wird der Text ausgegeben, der sich in den Klammern VOR dem Komma befindet.

Bericht anzeigen

Stil Stil

Ersetzen Ignorieren

Wenn

Verbleibende Markierungen

8	0	35
2		

Sätze: 19

Textformatierung anzeigen

Hilfevorschau anzeigen

Korrekturen anwenden Abbrechen

Support und Forums

- Regeln? Standards? Strategie?
- Lotus Notes
- Terminologie?
- Web-Integration (Browser-Unterstützung)
- Benutzergenerierter Content (Forums, Blogs usw.)

» Installation

Am besten montieren Sie den Spiegel an einem festen Gegenstand wie der Hauswand. Von einem **Standfuss** würde ich abraten, da bei einem **85-er** Spiegel schon enorme Kräfte auf ihn wirken und der Spiegel anfängt zu schwanken. Bereits 1 cm Schwankung kann zum Totalausfall des Empfangs führen. Deshalb würde ich solch eine Wandhalterung empfehlen. Nun bauen Sie den Parabolspiegel zusammen. Achten Sie **darauf, dass** der LNB fest am Arm des Spiegels montiert ist. Nachdem Sie die Wandhalterung (*Richtung Süden*) montiert haben, befestigen Sie den Spiegel am Halter. Dazu müssen Sie die 4 Sp... anziehen. Nun verlegen Sie je ein Koax Kabel zu jedem **Sat** Re... Strecke so kurz wie möglich zu halten, um Dämpfungsverluste... sollten Sie am besten doppelt abgeschirmtes Koax Kabel verwenden, um empfindlicher gegen äußere Einflüsse.



Komma fehlt

Ersetzen durch:

darauf, dass

Markierung ignorieren

Markierung bearbeiten

Schrittweise-Modus

⏪ Vorherige Markierung

⏩ Nächste Markierung

» Ausrichten

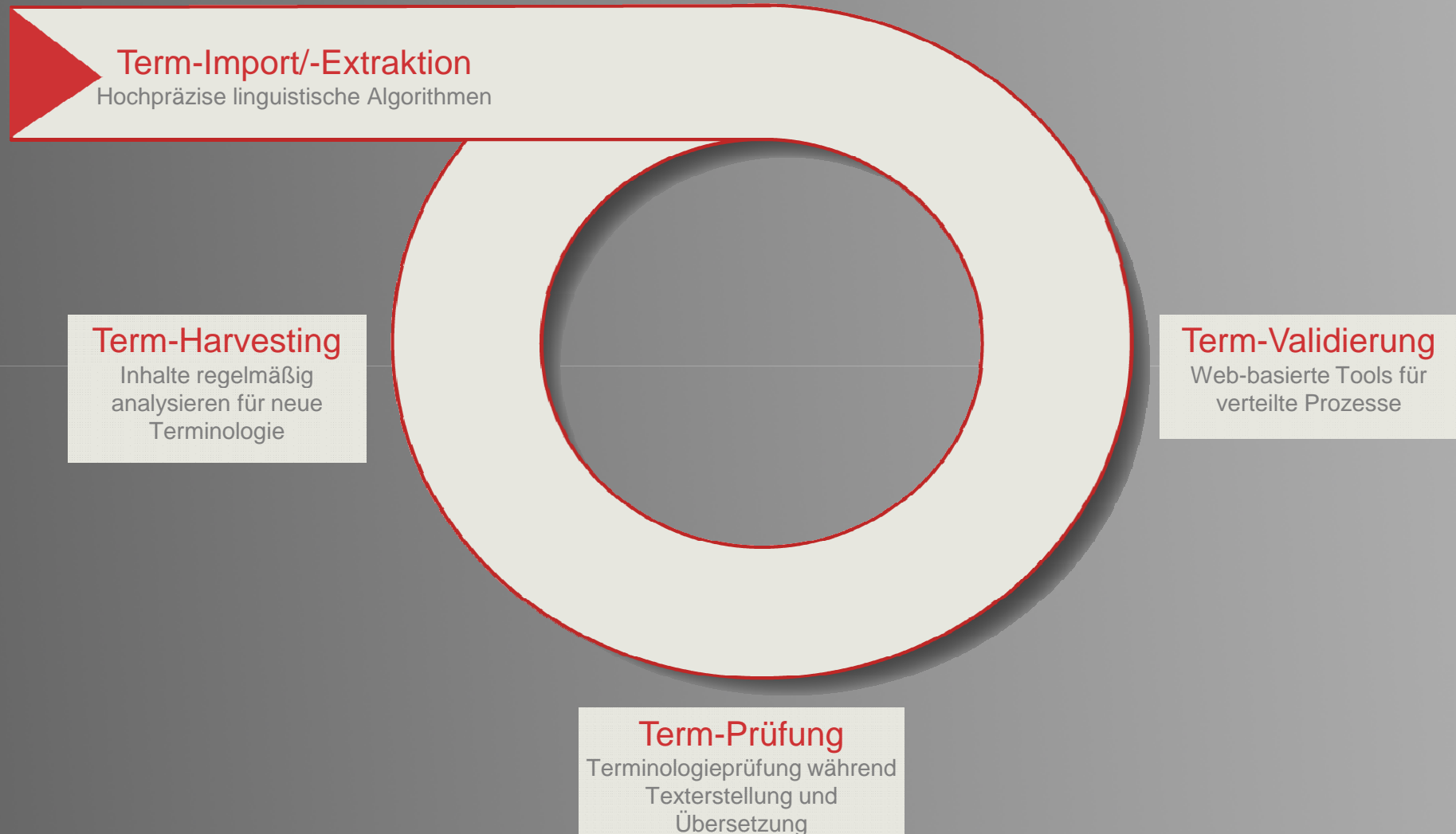
Nachdem Sie den Spiegel montiert haben, müssen Sie diesen auf den Astra Satelliten ausrichten.

Zuerst müssen Sie den Spiegel vertikal (senkrecht) ausrichten. [Infos](#)
Je nach Wohnort ändert sich der **Elevations** Winkel. [Hier](#) sind alle Winkelangaben.
Suchen Sie den Wert für ihren Standort und stellen Sie ihren Spiegel auf den Wert ein.

Zentrale Rolle der Terminologie

- Technische Genauigkeit
- Branding und Differenzierung
- Indizierung und SEO
- Freigabe für Übersetzung

Terminologie-Zyklus



Terminologie-Zyklus

- Gruppenarbeit: Terminologie-Entstehungsprozess (Workflow)
 - wer sind die Beteiligten? (Rollen, Feedback)
 - was ist der Freigabeprozess?
- Terminologie-Bereiche und Verteilung (wer prüft was?)

Ergebnisse

• ...

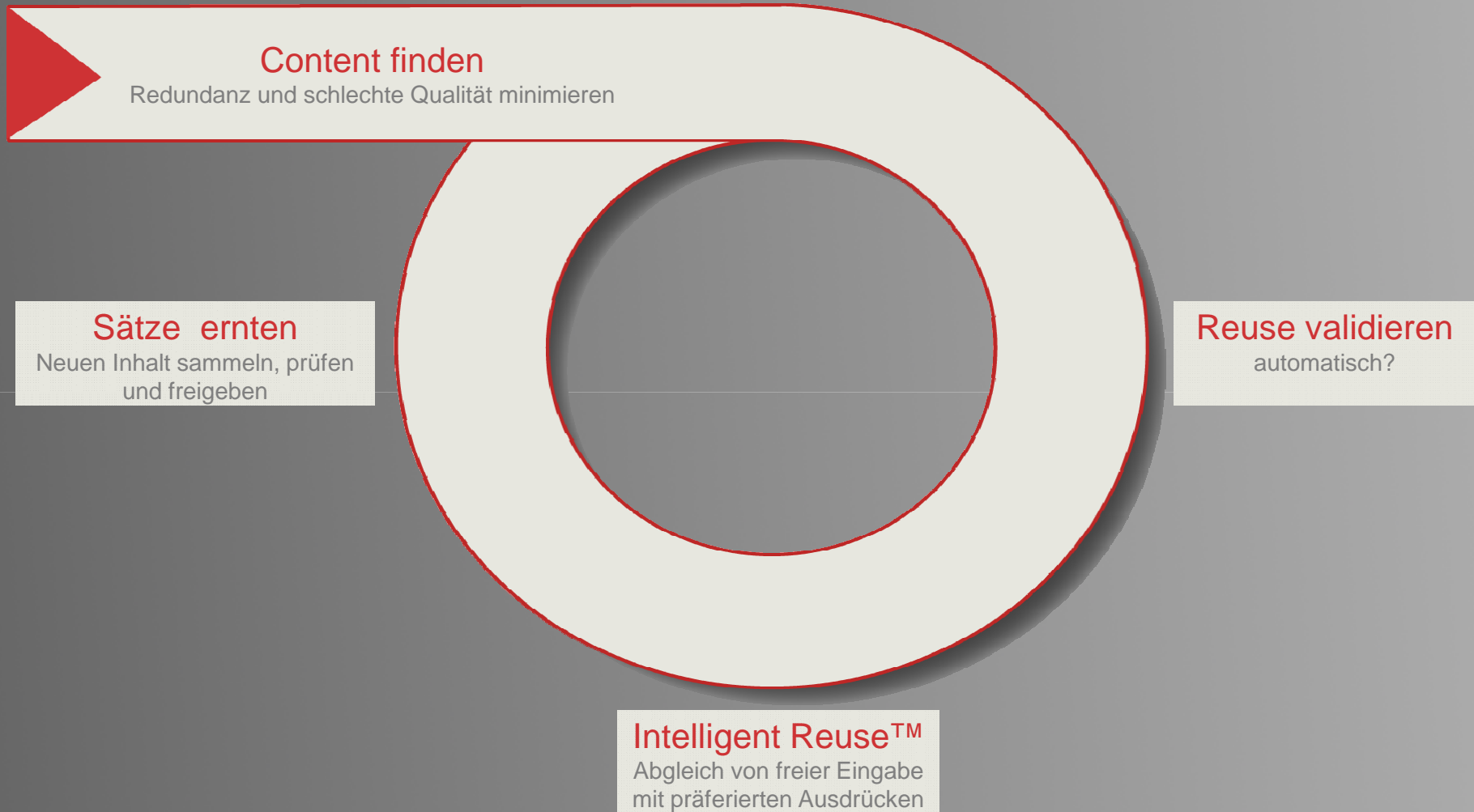
Weitere Themen

- Corporate Language für Übersetzer
- Suchmaschinenoptimierung (SEO)
- Corporate Language in E-Mails und Briefen
- Business-Analyse: Wie oft wird über unsere Terminologie gesprochen?

Wiederverwendung

- Freigegebener Content wiederverwenden statt Chaos propagieren
- Schlechte Wiederverwendung von TMs erhöht die Kosten bei neuen Sprachen!

Wiederverwendung



CL für Übersetzer

- Prüfung von TMs auf Inkonsistenzen in der Übertragung von Terminologie:
 - *Plug-in* : *plug-in, client software*
 - *term contribution template*: *Term Contribution Vorlage, Term Contribution Template*
 - *processing capacity*: *Verarbeitungskapazität, Prozessorleistung, Verabreichungsleistung*
 - *cluster status*: *Cluster-Status, Status von Clustern*
 - *Installationsskript*: *installer script, installation script*
 - *memory allocation*: *Speicherzuweisung, Speicherzuordnung*

CL für Übersetzer

- Wiederverwendung schlechter Inhalte in TMs verhindern
 - Um **Kommentare** hinzuzufügen und **anzuzeigen muss** die Term Help Vorlage **entsprechend** konfiguriert sein.
 - **Außerdem** können Sie Benutzer von der Verwendung der Software ausschließen, die nicht die erforderlichen zusätzlichen Benutzerinformationen **eingeben haben**.
 - Besonders wichtig ist die Angabe der korrekten Verbindungsmethode bei einem Multihomed Host, **d. h.** einem Computer, der über mehrere **Netzwerkschnittstellen** und zugehörige IP-Adressen verfügt.
 - Die Genauigkeit **sollte** je nach Art der vorhandenen Daten und dem Verwendungszweck der Wiederverwendungsbibliothek gewählt werden.

CL für Übersetzer

- TMs aufräumen
 - *Sätze zu einem Cluster hinzufügen.*
 - *Sätze zu Clustern hinzufügen*
- *Wiederverwendungsbibliotheken für die Prüfung aktivieren*
- *Wiederverwendungsbibliotheken für Prüfungen aktivieren*
- *Ersetzt den markierten Text mit dem gewählten Vorschlag.*
- *Ersetzt den markierten Text mit dem gewählten Korrekturvorschlag.*

CL für Übersetzer

- Sätze aus TMs wiederverwenden

acrolinx-Translation-Memory



Suche

Neuer Cluster

Bibliothek exportieren

Cluster anzeigen mit Status: An Vorgeschlagen Aus Minimale Satzanzahl

Aktiviert	ID	Repräsentant
<input checked="" type="checkbox"/>	11	Öffnen Sie den acrolinx IQ Term Browser.
<input checked="" type="checkbox"/>	12	Suchen Sie den Term, den Sie bearbeiten möchten.
<input checked="" type="checkbox"/>	13	Öffnen Sie die Termhilfe und klicken Sie auf Kommentar hinzufügen.
<input checked="" type="checkbox"/>	14	HINWEIS:
<input checked="" type="checkbox"/>	15	Die Verknüpfung ‚Kommentar hinzufügen‘ kann je nach Konfiguration der Term Help Vorlage unterschiedlich sein.
<input checked="" type="checkbox"/>	16	Die Seite Kommentar hinzufügen wird angezeigt.
<input checked="" type="checkbox"/>	17	Melden Sie sich mit Ihrer Benutzerkennung und dem Passwort an.
<input checked="" type="checkbox"/>	18	Geben Sie den Kommentar im angezeigten Textfeld ein.
<input checked="" type="checkbox"/>	19	Klicken Sie auf Senden.

Im Einsatz...

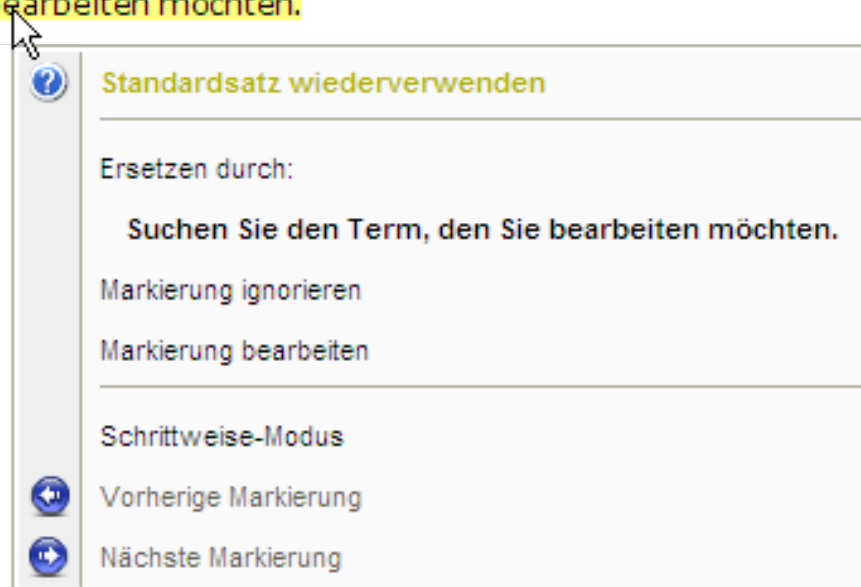
Zusätzliche Kommentare hinzufügen

Um zusätzliche Kommentare zu *vorhandenen* Termen hinzuzufügen:

- benötigen Sie das Benutzerrecht „Vorhandene Terme kommentieren“.
- muss der Administrator die Termhilfe-Vorlage so anpassen, dass Kommentare unterstützt werden.

→ **Gehen Sie folgendermaßen vor, um einen zusätzlichen Kommentar zu einem Term hinzuzufügen:**

1. Öffnen Sie den acrolinx IQ Term Browser.
2. **Suchen Sie den Term aus, den Sie bearbeiten möchten.**



Fazit

- Unterschiedliche Regeln
- Unterschiedliche Terminologie-Ansätze (Domain-Modelle)
- trotzdem gleiche Basis (Language Server, Termdatenbank, Regeln, Grammatik, Rechtschreibung), Server-Client-Lösung
- Technisch: Plug-ins für verschiedene Editoren, die auf denselben Language Server zurückgreifen
- Contribution-Validation-Feedback-Konzept

Weitere Fragen?

- Andrew.Bredenkamp@acrolinx.com
- Melanie.Siegel@acrolinx.com
- acrolinx-Stand: Halle 3, Stand 311

